文 12671

汉法对照

# 汉语会话手册

上册

北京市农业展览馆 图书资料

LE CHINOIS TEL QU'ON LE PARLE

商务印书馆

# 汉语会话手册

## 上册

## LE CHINOIS TEL QU'ON LE PARLE

## PARTIE I

北京语言学院编辑研究部编

La Commercial Press

Beijing, 1980

汉法对照

# 汉语会话手册

上册

北京语言学院编辑研究部编

商务印书馆出版
（北京王府井大街36号）
新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

787×960毫米 1/32　3 1/8 印张　93千字
1980年10月第1版　1980年10月北京第1次印刷
印数 1—6,200 册
统一书号：9017·971　定价：0.40 元

# 说　明

本书主要是为学习汉语的外国读者编写的，也可作为中国学生学习法语的自学材料。全书分上下两册，上册为日常生活会话，由董树人参考我院口语教材写成，由翁仲福翻译。

编　者

一九七九年九月

## Avertissement

Le présent Manuel a été rédigé pour les lecteurs étrangers qui apprennent le chinois. Il peut aussi être utilisé comme manuel d'études personnelles, pour les étudiants chinois apprenant le français.

Ce manuel se divise en deux parties. La première partie est consacrée à la conversation courante. Elle a été rédigée par Dong Shuren en prenant les cours de conversation de notre Institut comme référence. La traduction française est due à Weng Zhongfu.

Les Rédacteurs

Septembre 1979

# 目 录 Table des matières


一、 在图书馆 A la bibliothèque ……3
二、 体育运动 Sport……7
三、 在饭馆 Au restaurant ……12
四、 打电话 Téléphoner……17
五、 在邮局 A la poste……22
六、 问路 Demander son chemin ……27
七、 在公共汽车上 Dans l'autobus……29
八、 在医院 A l'hôpital……32
九、 在书店 Dans une librairie ……41
十、 在商店 Dans un magasin……46
十一、看电影 Au cinéma……52
十二、看歌舞 Un spectacle de chants et danses ……56
十三、在洗染店 Chez le teinturier……62
十四、做衣服 Chez le tailleur……64
十五、去公园 Dans un parc ……68




此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

十六、乘火车 Prendre le train ……71
十七、约会、访问 Le rendez-vous, la visite ……76
十八、告别 Faire ses adieux ……80
十九、乘飞机 Prendre l'avion……85

## 附 录 Annexes

(一) 中国历代纪元简表 Tableau chronologique de l'histoire chinoise ……93
(二) 北京与世界主要城市时间对照表 Tableau des correspondances horaires entre Beijing et les principales villes du monde ……97
(三) 部分国家或地区货币名称表 Unités monétaires de certains pays et régions ……101

# 一、在图书馆 Zài túshūguǎn A la bibliothèque

## 1. 借书 Jiè shū Emprunter un livre

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 同志，我想借本小说。 | Tóngzhì, wǒ xiǎng jiè běnr xiǎoshuōr. | Camarade, je voudrais emprunter un roman. |
| B | 中文的外文的？ | Zhōngwén de wàiwén de? | En chinois ou en langue étrangère? |
| A | 中文的。 | Zhōngwén de. | En chinois. |
| B | 那边是中文目录卡片柜，书名目录、著者目录、分类目录都有，查找很方便。查好后你可以把书名和书号填在借书单上，然后我们给你找书。 | Nèibiānr shì Zhōngwén mùlù kǎpiànguì, shūmíng mùlù, zhùzhě mùlù, fēn lèi mùlù dōu yǒu, cházhǎo hěn fāngbiàn. Cháhǎo hòu nǐ kěyǐ bǎ shūmíng hé shūhàor tiánzài jièshūdānrshàng, ránhòu wǒmen gěi nǐ zhǎo shū. | Les fichiers en chinois sont là-bas. Il y a les fichiers par titre, par auteur, et par catégorie. C'est très facile à consulter. Après cela, vous écrirez le titre et le numéro du livre sur la fiche de prêt, et ensuite je le chercherai pour vous. |
| A | 给您借书单。 | Gěi nín jièshūdānr. | Voilà la fiche. |
| B | 你稍等一会儿，我马上给你拿 | Nǐ shāo děng yíhuìr, wǒ mǎ- | Attendez un instant, je vous ap- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 来。 | shàng gěi nǐ nálai. | porte le livre tout de suite. |
| A | 可以借多长时间？ | Kěyǐ jiè duō cháng shíjiān? | Je peux l'emprunter combien de temps? |
| B | 两个星期，到期可以续借。 | Liǎng ge xīngqī, dàoqī kěyǐ xùjiè. | Deux semaines, mais vous pourrez faire prolonger le délai. |
| A | 谢谢您！ | Xièxie nín! | Merci! |
| B | 不客气！ | Bú kèqi! | De rien. |

## 2. 借期刊 Jiè qīkān Emprunter une revue

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 劳驾，我借79年第三期《中国建设》。 | Láojià, wǒ jiè qīJiǔ niǎn dìsān qī «Zhōngguó Jiànshè». | Excusez-moi, je voudrais emprunter "La Chine en construction" No. 3 de 79. |
| B | 你带借书证了吗？ | Nǐ dài jièshūzhèng le ma? | Avez-vous la carte de prêt sur vous? |
| A | 带来了。 | Dàilai le. | Oui, je l'ai. |
| B | 给我吧。你在这儿看还是借走？ | Gěi wǒ ba. Nǐ zài zhèr kàn háishì jièzǒu? | Donnez-la moi. Vous voulez lire la revue ici ou l'emporter? |
| A | 借走。 | Jièzǒu. | Je veux l'emporter. |
| B | 借期是五天，请别过期，因为期 | Jièqī shì wǔ tiān, qǐng bié guò qī, | Le délai de prêt est de 5 jours. |

| | | |
|---|---|---|
| 刊流动性大，借的人多。 | yīnwei qīkān liúdòngxìng dà, jiè de rén duō. | Ne le dépassez pas, parce qu'il y a beaucoup de roulement pour les revues, beaucoup de gens les empruntent. |
| A 好，我借去看看。到时就还。 | Hǎo, wǒ jièqu kànkan. Dào shí jiù huán. | D'accord, je l'emprunte et je vous la rends avant la date limite. |

## 补充词语 Bǔchōng cíyǔ Vocabulaire complémentaire

| | | |
|---|---|---|
| 开馆 | kāiguǎn | ouvrir (la bibliothèque) |
| 闭馆 | bìguǎn | fermer (la bibliothèque) |
| 书库 | shūkù | réserve |
| 藏书量 | cángshūliàng | fonds |
| 精装 | jīngzhuāng | édition de luxe |
| 平装 | píngzhuāng | édition ordinaire |
| 线装 | xiànzhuāng | livre relié par couture; reliure traditionnelle chinoise |
| 借书处 | jièshūchù | guichet de prêt |
| 阅览室 | yuèlǎnshì | salle de lecture |

| | | |
|---|---|---|
| 开架阅览 | kāijià yuèlǎn | consultation libre |
| 借书日期 | jiè shū rìqī | date de prêt |
| 还书日期 | huán shū rìqī | date de retour |
| 到期 | dào qī | expiration |
| 全集 | quánjí | œuvres complètes |
| 选集 | xuǎnjí | œuvres choisies |
| 散文 | sǎnwén | prose |
| 诗歌 | shīgē | poésie |
| 游记 | yóujì | récit de voyage |
| 人物传记 | rénwù zhuànjì | biographie |
| 文艺作品 | wényì zuòpǐn | œuvres littéraires et artistiques |
| 语言学著作 | yǔyánxué zhùzuò | textes de linguistique |
| 政治经济学 | zhèngzhìjīngjìxué | économie politique |
| 哲学著作 | zhéxué zhùzuò | textes philosophiques |
| 经典著作 | jīngdiǎn zhùzuò | ouvrage de base; classique |
| 参考书 | cānkǎoshū | ouvrage de référence |
| 工具书 | gōngjùshū | outil de travail |
| 日报 | rìbào | journal (quotidien) |
| 周刊 | zhōukān | revue hebdomadaire |

| | | |
|---|---|---|
| 双周刊 | shuāngzhōukān | revue bimensuelle |
| 月刊 | yuèkān | revue mensuelle |
| 双月刊 | shuāngyuèkān | revue bimestrielle |
| 季刊 | jìkān | revue trimestrielle |
| 善本书 | shànběnshū | meilleure édition |
| 绝版书 | juébǎnshū | exemplaire d'une édition épuisée |
| 珍本 | zhēnběn | volume rarissime |

## 二、体育运动 Tǐyù yùndòng Sport

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 你喜欢什么运动？ | Nǐ xǐhuan shénme yùndòng? | Quels sont les sports que vous aimez pratiquer? |
| B | 我喜欢足球，有时候也打打篮球。你呢？ | Wǒ xǐhuan zúqiú, yǒu shíhour yě dǎda lánqiú. Nǐ ne? | J'aime jouer au football et quelquefois aussi au basket-ball. Et vous? |
| A | 我常常玩儿乒乓球和网球。 | Wǒ chángcháng wánr pīngpāngqiú hé wǎngqiú. | Je joue souvent au ping-pong et au tennis. |
| B | 羽毛球呢？ | Yǔmáoqiú ne? | Et le badminton? |
| A | 偶尔也打几下儿。 | Ǒu'ěr yě dǎ jǐ xiàr. | Des fois, à l'occasion. |



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

| | | | |
|---|---|---|---|
| B | 你乒乓球打得怎么样？ | Nǐ pīngpāngqiú dǎ de zěnmeyàng? | Quel est votre niveau en ping-pong? |
| A | 打得不好，凑合着玩儿。你的足球踢得不错吧？ | Dǎ de bù hǎo, còuhezhe wánr. Nǐ de zúqiú tī de búcuò ba? | Je ne joue pas bien. Je sais à peine jouer. Et vous, vous jouez bien au football? |
| B | 马马虎虎。我踢中锋，有时候也练练守门儿。 | Mǎmǎhūhū. Wǒ tī zhōngfēng, yǒu shíhòur yě liànlian shǒu ménr. | Comme ci, comme ça. Je joue avant-centre, et je m'entraîne aussi quelquefois à garder les buts. |
| A | 咱们同学里边儿谁喜欢游泳？ | Zánmen tóngxué lǐbiānr shéi xǐhuan yóuyǒng? | Parmi nos camarades, qui aime la natation? |
| B | 比埃尔。他自由泳、蛙泳、仰泳都游得不错，跳水也有两下子。 | Bǐāiěr. Tā zìyóuyǒng、wāyǒng、yǎngyǒng dōu yóu de búcuò, tiàoshuǐ yě yǒu liǎngxiàzi. | Pierre, il nage bien le crawl, la brasse et le dos crawlé et il est vachement fort en plongeon. |
| A | 昨天下午的篮球赛你看了吗？ | Zuótian xiàwǔ de lánqiú sài nǐ kàn le ma? | Est-ce que vous avez vu le match de basket hier après-midi? |
| B | 没有，昨天下午我没在学校。谁跟谁赛的？ | Méiyou, zuótian xiàwǔ wǒ méi zài xuéxiào. Shéi gēn shéi sài de? | Non, hier après-midi, je n'étais pas à l'école. c'était un match entre qui et qui? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 市代表队对青年队。 | Shì dàibiǎoduì duì Qīngniánduì. | L'équipe de la Municipalité contre l'équipe des Jeunes. |
| B | 两队都很强啊！ | Liǎng duì dōu hěn qiáng a! | Ce sont deux équipes très fortes! |
| A | 双方实力差不多，打得非常激烈。 | Shuāngfāng shílì chàbuduō, dǎ de fēicháng jīliè. | Elles sont pratiquement de la même force. Le match a été acharné. |
| B | 谁赢了？市代表队吧？ | Shéi yíng le? Shì dàibiǎoduì ba? | Qui a gagné? L'équipe de la Municipalité? |
| A | 不，青年队赢了。 | Bù, Qīngniánduì yíng le. | Non, l'équipe des Jeunes. |
| B | 比分是多少？ | Bǐfēn shì duōshao? | Quel est le score? |
| A | 82比78，差两个球。 | Bāshièr bǐ qīshibā, chà liǎng ge qiú. | 82 à 78, deux paniers d'écart. |

## 补充词语 Bǔchōng cíyǔ Vocabulaire complémentaire

| | | |
|---|---|---|
| 排球 | páiqiú | volley-ball |
| 垒球 | lěiqiú | base-ball |
| 手球 | shǒuqiú | hand-ball |
| 水球 | shuǐqiú | water-polo |
| 溜冰 | liū bīng | patinage |

| | | |
|---|---|---|
| 滑雪 | huá xuě | ski |
| 划船 | huá chuán | canotage |
| 爬山 | pá shān | alpinisme |
| 单杠 | dāngàng | barre fixe |
| 双杠 | shuānggàng | barres parallèles |
| 鞍马 | ānmǎ | cheval d'arçon |
| 平衡木 | pínghéngmù | poutre horizontale |
| 高低杠 | gāodīgàng | barres asymétriques |
| 体操 | tǐcāo | gymnastique |
| 拔河 | báhé | jeu de la corde (deux équipes tirent chacune de leur côté sur une corde en essayant d'entraîner l'équipe adverse au-delà d'une certaine limite fixée à l'avance) |
| 射击 | shèjī | tir |
| 举重 | jǔzhòng | haltérophilie |
| 摔跤 | shuāijiāo | lutte |
| 击剑 | jījiàn | escrime |
| 跳高 | tiàogāor | saut en hauteur |

| | | |
|---|---|---|
| 跳远 | tiàoyuǎnr | saut en longueur |
| 铅球 | qiānqiú | poids |
| 铁饼 | tiěbǐng | disque |
| 标枪 | biāoqiāng | javelot |
| 单打 | dāndǎ | simple |
| 双打 | shuāngdǎ | double |
| 混合双打 | hùnhé shuāngdǎ | double-mixte |
| 发球 | fā qiú | servir; service |
| 出界 | chū jiè | sortie; dehors; out |
| 前锋 | qiánfēng | avant |
| 后卫 | hòuwèi | arrière |
| 守门员 | shǒuményuán | goal; gardien de but |
| 田赛 | tiánsài | concours (athlétisme) |
| 径赛 | jìngsài | courses (athlétisme) |
| 创纪录 | chuàng jìlù | établir un nouveau record |
| 破纪录 | pò jìlù | battre un record |
| 世界纪录 | shìjiè jìlù | record mondial |
| 全国纪录 | quán guó jìlù | record national |
| 冠军 | guànjūn | champion |

| | | |
|---|---|---|
| 亚军 | yàjūn | second; vice-champion |
| 体育场 | tǐyùchǎng | stade; terrain de sport |
| 体育馆 | tǐyùguǎn | palais des sports |
| 游泳池 | yóuyǒngchí | piscine |
| 运动会 | yùndònghuì | compétition sportive |
| 运动员 | yùndòngyuán | sportif |
| 运动健将 | yùndòng jiànjiàng | sportif hors catégorie, du plus haut niveau |
| 裁判 | cáipàn | arbitrage |
| 裁判员 | cáipànyuán | arbitre |
| 教练 | jiàoliàn | entraîneur |
| 领队 | lǐngduì | responsable de l'équipe |

## 三、在饭馆 Zài fànguǎnr Au restaurant

| | | |
|---|---|---|
| A 吃什么，同志？这是菜单。 | Chī shénme, tóngzhì? Zhè shì càidānr. | Que voulez-vous manger, camarades? Voilà la carte. |
| B 拼盘儿里都是些什么？ | Pīnpánrli dōu shì xiē shénme? | Qu'est-ce qu'il y a dans les hors-d'œuvres? |

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | 香肠、火腿、松花蛋，还有黄瓜片，您要一份吗？ | Xiāngchángr、huǒtuǐ、sōnghuādàn, hái yǒu huángguapiànr, nín yào yí fènr ma? | Il y a du saucisson, du jambon, des œufs aux aiguilles de pin, et des tranches de concombre. Vous en voulez? |
| B | 好，要一份。再要个咖喱牛肉。哦，有红烧鳜鱼，好极了！来一个。怎么样，老张，感兴趣吗？ | Hǎo, yào yí fènr. Zài yào ge gālíniúròu. Ó, yǒu hóngshāo guìyú, hǎojí le! Lái yí ge. Zěnmeyàng, Lǎo Zhāng, gǎn xìngqù ma? | Oui, j'en prends un, et aussi un bœuf au curry. Oh, vous avez de la perche au soja, parfait! J'en prends un. Lao Zhang, ça t'intéresse? |
| C | 当然啦，名菜嘛！ | Dāngrán la, míngcài ma! | Bien sûr; c'est un plat réputé. |
| B | 你也点两个吧！ | Nǐ yě diǎn liǎng ge ba! | Tu prends aussi deux plats? |
| C | 来个西红柿炒鸡蛋，怎么样？ | Lái ge xīhóngshì chǎo jīdàn, zěnmeyàng? | Des œufs brouillés aux tomates, ça va? |
| B | 随便。 | Suíbiàn. | Comme tu veux. |
| C | 对了，你喜欢吃辣的，来个辣子鸡丁吧。 | Duì le, nǐ xǐhuan chī là de, lái ge làzi jīdīng ba. | Oh, c'est vrai, tu aimes le piment, nous prendrons des émincés de poulet au piment. |
| A | 还要什么？要不要汤？ | Hái yào shénme? Yào bu yào tāng? | Encore quelque chose? Vous voulez de la soupe? |



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com